

韓語入門讀本

曾忠一

回上一頁 <http://www.wretch.cc/blog/soyongdori/32800387>

第 24 課 洗衣

	韓語	中文	解釋
1.	여보 사무원! 이 여관에서 세탁은 어떻게 하오?	哈囉，小姐，這旅館裡洗衣服的事要怎麼做？	사무원【事務員】。여관【旅館】。세탁【洗濯】。하오是하다普通尊稱 (authoritative st.) 疑問句。
2.	세탁할 것이 있으면, 언제든지 사무실로 보내십시오.	如果需要洗衣，任何時間都可送來事務室。	언제-든지不論何時。사무실【事務室】。보내다送、寄。
3.	우리 단골 세탁소가 바로 이 근처에 있어서 대단히 편리합니다.	我們的特約洗衣店就在附近，非常方便。	단골老主顧。세탁소【洗濯所】。근처【近處】。대단히非常。편리[편리]【便利】。
4.	그 세탁소에서 보통 빨래도 하고, 드라이클리닝도 하오?	那洗衣店有一般洗衣和乾洗嗎？	보통【普通】。빨래要洗的衣物。드라이클리닝【dry cleaning】。
5.	네. 세탁에 관한 것은 무엇이든 다 하지요.	是的，跟洗衣有關的事不論什麼都做。	관【關】한 <i>mod.</i> 有關的。무엇이든不論什麼。 <i>mod.</i> 表示冠形詞形。
6.	염색도 한답니다.	他們說染色也做。	염색【染色】。한답니다한다고 합니다。
7.	무엇 보내실 게 있습니까?	有什麼要送去嗎？	보내실 보내-시-ㄴ <i>mod.</i> 送。게 것이。
8.	와이샤쓰도 몇 개 있고, 내의도 몇 벌 있고, 또	有幾件襯衫，幾套內衣，還有要乾洗的西裝褲	와이샤쓰【white shirts 之訛，來自日語】襯衫。개 個、件。내의【內衣】[내

	드라이클리닝할 양복 바지도 하나 있는데...	一件。	이]=속옷。벌套。양복【洋服】。바지褲子。
9.	그런데, 기일은 보통 며칠이나 걸리오?	可是期限一般大約需要幾天呢?	기일【期日】期限。며칠이나大約幾天。걸리-오需時，普通尊稱。
10.	와이샤쓰나 내의 같은 것은 한 사흘 걸리고 드라이클리닝은 한 일주일 걸립니다.	像襯衫、內衣大約需要三天，乾洗要一個禮拜。	이나或者。내의【內衣】。한大約。사흘三天。일주일【一週日】[일주일]一星期。
11.	다른 것들은 제 기한에 찾아도 괜찮지만, 와이샤쓰 하나는 곧 뒀으면 좋겠는데...그럴 수 있겠소?	我不在乎何時拿其他東西，但希望一件襯衫立刻弄好，那樣可以嗎?	다르-ㄴ <i>mod.</i> 別的，르變格。기한【期限】，제 기한任何時間。곧立刻。그럴 그렇-ㄴ <i>mod.</i> 那樣的，ㅎ變格。그럴수[그럴쑤]。-소普通尊稱語尾，加在閉音節後。
12.	그렇게 할 수 있습니다.	那樣可以做到。	할←하-ㄴ <i>mod.</i> 做。
13.	특별 요금만 내시면, 곧 빨아서, 곧 다려서 한 두어 시간 안에 입을 겁니다.	假如付特別費用，就可立刻洗，立刻燙，大約兩個小時就能穿。	특별【特別】。요금【料金】費用。내-시-면付。빨다洗。다려서←다리-어서熨。한大約。두어大約兩個。안內。입-을 <i>mod.</i> 穿衣。겁니다 것-입니다。
14.	거, 참. 편리하군요.	喔，很方便啊。	편리【便利】。
15.	특별 요금은 얼마나 되오?	特別費用多少?	얼마나多少。되-오普通尊稱，오加在開音節後。
16.	보통 세탁요금의 배입니다.	一般說來洗衣費的一倍。	세탁요금【洗濯料】[세탁료]洗衣費。배【倍】-이-ㅂ니다。
17.	와이샤쓰 하나에	襯衫一件 500	-(으)니간表示「原因」、

	오백원이니깐, 특별 요금은 일천원이지요.	元, 特別費就是 1000 元。	「理由」, 「提示」。
18.	그럼, 세탁물 곧 가지고 오겠소.	那我立刻把要 洗的衣服帶來。	그럼那麼。세탁물【洗濯 物】。오-겠-소。
19.	와이샤쓰 하나는 오늘 저녁에 입을 수 있게 해 달라고 하시오.	跟他們說一件 襯衫今天晚上 要能給我穿。	오늘저녁[오늘저녁]。달 라要求, 間接引用極卑稱 命令句。하-시오, 普通尊 稱或極尊稱命令句。하여 간【何如間】無論如何。
20.	하여간, 되는 대로 곧 갖다 달라고 하시오.	無論如何, 跟他 們說盡可能立 刻送回來。	되는대로盡可能。갖다=가 지다帶、拿。
21.	네. 그렇게 해 달라고 하겠습니다.	好的, 我會要求 他們那樣做。	
22.	세탁할 것을 어서 내 놓으십시오.	要洗的衣物請 快點拿來。	내 놓다拿出來, 내←내- 어。
23.	곧, 세탁소로 보내지요.	我立刻送到洗 衣店。	곧立刻。
24.	여기 세탁물 찾아 왔습니다.	我拿你的衣物 回來了。	왔습니다[왔습니다→왔습 니다//→와옵니다]←오-왔 -습니다。
25.	이 것은 돈 달라는 청구합니다.	這是要求付款 的帳單。	달라는 달라고 하는。 청구합니다←청구서【請 求書】-이-버니다。
26.	어디 봅시다. 요전번 와이샤쓰는 칼라에 풀을 너무 세게 덕였더군요.	我們看看。上一 次他們放太多 漿在襯衫的領 子上。	어디보다我們看看, 봅시 다 보-버시다普通尊稱請 誘句。요전不久前, 번【 番】, 요전번上一次。칼 라【collar】衣領。풀漿、 草。세다強。덕이다漿硬 。-더군요回想式感嘆。
27.	어허! 이 것, 안 됐는데! 이 샤쓰	喔, 這個不行 啊。這件襯衫	終止法-는데有感嘆的意味 。앞자락前襟。누렁다暗

	앞자락이 누렇게 타는데...이것, 못 쓰겠소.	前襟燒焦了... 這不能用了。	黃色。타는데 타-았-는 데燒。接續法-는데表示提 示，但話沒說完。
28.	다른 것들은 괜찮소.	其他的東西還 好。	괜찮-소[괜찬쏘]沒關係。
29.	광일 세탁소에요? 여긴 조선 여관입니다.	光逸洗濯所嗎 ?這裡是朝鮮 旅館。	에요 이에요 이-어요。 여긴 여기-는。조선여관 【朝鮮旅館】。
30.	저...조금 전에 내가 세탁물 찾아 왔지요.	喔，不久前我去 拿衣物回來。	조금전不久前。왔지요[완 쨌요] 오-았-지요。
31.	그런데, 와이샤쓰 하나가 몹시 눌었어요.	可是襯衫一件 燙焦了。	몹시很、非常。눌었어요 눈-었-어요燒焦，ㄷ變 格。손客人、手。께서는 敬語主格。불쾌【不快】 하다 <i>adj.</i> ，불쾌해하다 <i>v.i.</i> 。
32.	우리 손님께서 대단히 불쾌해 하십니다.	我們的客人非 常不快。	敬語主格。불쾌【不快】 하다 <i>adj.</i> ，불쾌해하다 <i>v.i.</i> 。
33.	만일 적당한 손해 배상을 하지 않는 경우에는, 경찰에 고소를 하겠답니다.	他說萬一沒有 適當損害賠償 的情況下，將會 向警察提出告 訴。	적당【適當】。손해배상 【損害賠償】。경우【境 遇】情況。경찰【警察】 。고소【告訴】。하겠답 니다 하겠다고 합니다。
34.	어떻게 해서 그런 부주의를 했어요?	怎麼會那樣不 注意呢?	그런←그렇-ㄴ <i>mod.</i> ，ㅎ變 格。부주의【不注意】。
35.	그럼, 그렇게 손님한테 전하지요.	好，我將跟客人 那麼說。	전【傳】하다傳達。
36.	그 세탁소 주인이 사과를 드려 달라고 합니다.	那家洗衣店主 人說，要我向你 致歉。	주인【主人】。사과【謝 過】。드려←드리-어給。
37.	그리고, 손해 배상을 하겠답니다.	還有，他說會賠 償損失。	하겠답니다 하겠다고 합 니다。
38.	손님더러 그 세탁소로	他說叫客人來	더러對。적당히【適當•】

	오셔서 손해 배상 청구서에 적당히 기입 하시랍니다.	洗衣店, 適當的 填寫損害賠償 申請書。	◦ 기입【記入】填寫。하 시랍니다 하-시-라-고 합니다。
39.	오늘 오전에 전기가 안 들어왔답니다.	他說今天上午 沒有電。	전기【電氣】◦ 들어오다 進來。들어왔답니다 들 어왔다고 합니다。
40.	그래서, 할 수 없이 숯불로 다림질을 해서 그런 실수를 했답니다.	他說, 因此沒辦 法只好用炭火 來燙, 才會造成 那樣的失誤。	숯炭, 불火, 숯불炭火。 다림질 n. 燙、熨, 다리다 v.t. 熨, 다리미熨斗。실수 【失手】[실쭈]失誤。했 답니다 했다고 합니다。
41.	나는 지금 다른 데 약속한 시간이 있어 못 가겠소.	我在別的地方 有約會, 現在不 能去那裡了。	데地方。약속【約束】約 會。못가겠소[못가겐소→ 못까겐쏘//→모까게쏘]。
42.	그 청구서를 보내 달라고 하든지, 그렇지 않으면 당신이 내 대신 가 주든지, 해야 하겠소.	我必須要求他 們送申請書來 給我, 否則你替 我去。	보내 보내-어送。-든지 加在用言語幹後面, 兩個 連用表示「或者」。그렇 지 않으면否則。내 대신 【代身】替我。
43.	그럼. 제가 가 드리지요.	好。我替你去。	가 가-아。드리다是주다 的敬語, 都是補助動詞, 有「爲某人」的意思。
44.	고맙소. 그 셔츠 가격은 일만원이라고 쓰시오.	謝謝。那件襯衫 的價格請寫 10000 元。	-소普通尊稱, 加在閉音節 後。가격【價格】◦ 쓰-시 오寫, 普通尊稱命令句。
45.	그럼 또 부탁드립니다.	那麼再拜託你 了。	
46.	이런 일이 종종 생기면 위험해서, 귀한 것을 보낼 수 있겠소?	這樣的事經常 發生的話, 相當 危險, 能把貴重 的東西送去(那	이런 이렇-ㄴ mod. , ㅎ變 格。종종【種種】經常。 생기다發生。위험【危險 】◦ 귀【貴】한 mod. ◦ 보

	裡)嗎?	내-ㄹ <i>mod.</i> 送。
--	------	--------------------

語法說明

24.1 終止法：普通尊稱 (authoritative style)

普通尊稱 (authoritative style) 用在顧客對店員，乘客對計程車司機，警察對違規民眾等等。普通尊稱的構造方法，敘述句和疑問句是語幹加上-소/오，前者用於閉音節，後者用於開音節（這跟助詞과/와類似，比較特別）。命令句和請誘句，則是分別加上-(으)시오和-(으)십시오，這也是極尊稱 (formal style) 的命令句和請誘句，但不另加敬語語幹-시-。此外，對敘述句和疑問句來說，없다、있다以及過去式和未來式語幹-었-、-겠-可以加소或오，發音完全一樣。因此，構造方法如下：

	閉音節		開音節	
原形	입다 穿	있다 有	가다 去	팔다 賣
敘述 -소/오	입소	있소	가오	파오
疑問 -소/오	입소	있소	가오	파오
命令 -(으)시오	입으시오	있으시오	가시오	파시오
請誘 -(으)십시오	입읍시다	있읍시다	갑시다	팝시다
說明	包括없다、있다以及-었-、-겠-。			ㄹ, ㅎ變格視爲開音節。

下面是例句：

여기서 일본음식 【日本飲食】을 먹을 수 있소?

(여기서 여기-에서。먹-을 *mod.*。) 這裡可吃到日本料理嗎?

방 【房】이 없소? 沒房間了嗎?

빨리 가시오. 請快去。

돌아 갑시다. 我們回去吧。

지금 먹었소. 現在吃過了。

그 책을 벌써 보셨소? 那本書你看了嗎?

24.2 하다的省略

在間接引用句中最後的하다動詞一部份可省略，此外還有其他省略的情況，例如：

原 詞	簡 化
한다고 합니다	한답니다
달라고 합니다 要求	달랍니다
간단【簡單】하다	간단타
간단하고	간단코
간단하지	간단치
-어(아)야 하겠다	-어(아)야겠다
오려고 하나	오려나
관계【關係】하지 않다	괜찮다 沒關係

間接引用情況的例句如下：

염색【染色】도 한답니다. 염색도 한다고 합니다.

他們說染色也做。

경찰【警察】에 고소【告訴】를 하겠답니다 (하겠다고 합니다).

他說會向警察提出告訴。

그리고, 손해 배상【損害賠償】을 하겠답니다 (하겠다고 합니다).

還有，他說會賠償損失。

기입【記入】 하시랍니다 (하시라고 합니다) 他說請你填寫。

(하-시-라, 極卑稱命令句。)

오늘 오전【午前】에 전기【電氣】가 안 들어왔답니다.

(들어왔답니다 들어왔다고 합니다。) 他說今天上午沒有電。

실수【失手】를 했답니다 (했다고 합니다). 他說造成了失誤。

24.3 表達請求的動詞：주다、달다

表達請求(命令句)的動詞通常用주다，例如：

이 것 좀 주십시오. 請把這個東西給我一下。(極尊稱)

이 것 좀 해 주세요. 請爲我做一下這件事。(尊稱)

김 선생한테 책을 주어라. 把書交給金先生。(極卑稱)

그 것 내 친구한테 갖다 주시오. 帶那東西給我朋友。(普通尊稱)

另有一個字眼달라，這個單語只有달라（極卑稱）和다오（普通尊稱）兩個活用，它們是命令句，例如：

책을 달라. 把書給我。（極卑稱）

그 것 갖다 다오. (갖다=갖다가.) 那東西帶給我。（普通尊稱）
間接引用時只有在要求為別人做事時才可把주십시오改爲주라，若要求為自己做事就必須改爲달라。例如：

그 것 내 친구한테 갖다 주라고 하세요. (爲朋友)

他說那東西帶給我朋友。

그 것 나에게 갖다 달라고 하세요. 請你說把那東西帶給我。（爲我）

其他間接引用的例句如下：

와이샤쓰 하나는 오늘 저녁에 입을 수 있게 해 달라고 하시오.

(오늘 저녁 [오늘저녁].) 跟他們說一件襯衫今晚要能給我穿。
되는 대로 곧 갖다 달라고 하시오. (되는 대로 盡可能。)

跟他們說盡可能立刻帶來給我。

그렇게 해 달라고 하겠습니다. 我會要求他們那樣做。

이 것은 돈 달라는 청구입니다. 這是要求付款的帳單。

그 청구서를 보내 달라고 하든지, 그렇지 않으면 당신이 내 대신
가 주든지, 해야 하겠소. (가←가-아 去。)

我必須要求他們送申請書來給我，否則你替我去。

미국에 보내 달라고 했어요. 她說要我送她去美國。

늘 돈을 달랍니다. (달랍니다 달라고 합니다。)

他經常要錢（他經常說給我錢）。

김 선생께 도와 달라고 하시오. 請你向金先生說要求他幫助你。

(계和에게一樣，但有尊敬的意思。도와 돕-아 幫助，ㅂ變格。)

그 학생은 일할 것을 달라고 해요. 那學生說要工作做。

그 손님이 이 옷을 사흘 안에 해 달라고 하나, 그렇게 하기 대단히
어렵겠습니다. (하-나←하-(으)나 說，-(으)나 雖然…但是。)

那位客人說3天內要做好這件衣服，但那樣做非常困難。

문안【問安】해 달라고 했습니다. 他要我向你問好。

24.4 接續法：-든지、-거나 不論、或者

-든지和-거나加在動詞、形容詞語幹後面，表示「不論」，連用時表示「或者」：

어느 쪽이든지 좋다.

哪一邊都可以。

어떻든지 빨리 (어떻든지 無論如何。빨리 *adv.* 快。) 越快越好
언제든지 좋으실 때 오시오. (언제든지←언제-이-든지 任何時間。)

不論何時，喜歡的時間就來。

언제든지 좋다. (좋다 極卑稱敘述句。) 任何時間都可以。

그는 일요일에는 언제든지 집에 있다. 他星期天經常在家。

언제든지 출발【出發】할 수 있게 준비【準備】되어 있다.

(있다 極卑稱敘述句。) 我準備好能在任何時間出發。

그가 죽든지 살든지 난 관심【關心】없어.

(난←나는。) 他是死是活，我不管。

그에게 그 일을 하라든지 말라든지 결정【決定】을 해 줘야 한다.

(하라든지←하라고 하든지。) 我們必須決定是否讓他做那件事。

펜으로 쓰든지 연필로 쓰든지 좋을 대로 하시오.

用鋼筆或鉛筆寫，喜歡就好。

밥을 먹든지, 죽【粥】을 먹든지 마음 대로 하시오.

吃飯還是喝稀飯，隨便你。

좋아하거나 말거나喜歡或不喜歡

비가 오거나 말거나 모임에 참석【參席】하겠어요.

(모임 集會，모이다 聚集。) 不論下不下雨，我都會參加集會。

네가 누구를 좋아하거나 난 상관【相關】없어. (난←나는。)

你喜歡誰，我不介意。

손뼉을 치거나 큰 소리로 웃거나 하지 마시오.

(손뼉 鼓掌，치다 拍、打。크-ㄴ *mod.* 大。웃다 笑。마시오←말-시오 勿，ㄴ變格。) 請不要拍手或大聲笑。

성공【成功】하든지 실패【失敗】하든지 어떻든지 좋다.

成功或失敗，都沒關係。

24.5 簡併與變格活用

어/아	가 가-아 去; 보내 보내-어 送、寄
-----	----------------------

었/았	탤는데 [탈는데→탄는데] 타-았-는데 燒 왔지요 [왈찌요//→와찌요] 오-았-지요 來
이다	겁니다 것-이-버니다 ; 예요 이-어요 뵙니다 [뵙니다] 배【倍】-이-버니다
-(으)르	보내실 보내-시-르 送
-버시다	봅시다 [봍씨다] 보-버시다 看
間接引用	달랍니다 [달랍니다] 달라고 합니다 달라는 달라고 하는 들어왔답니다 [드러왈뵙니다] 들어왔다고 합니다 하겠답니다 [하겐뵙니다] 하-겠-다고 합니다 하시랍니다 [하시랍니다] 하-시-라-고 합니다 했답니다 [헐뵙니다] 했다고 합니다
에서	여기서 여기-에서 在這裡
은/는	여긴 여기-는 這裡
것	게 것-이 ; 겁니다 [검니다] 것-이-버니다

ㄷ變格：語幹的ㄷ在母音前變爲ㄹ。	눌었에요 눈-었-어요 燒焦
ㅂ變格：ㅂ在母音前變爲우或오。	도와 도오-아 돕-아 幫助
ㅎ變格：ㅎ在ㄴㄹㅁㅂㅅㅈ前會脫落，需視爲開音節。	그릴 그렁-르 mod. 那樣的 이런 이렁-ㄴ mod. 這樣的 그런데 그렁-ㄴ데 그렁-(으)ㄴ데可是、不過，

24.6 漢字的韓語發音與前面 3 課的漢語

說明	例子
台灣語 -p,-t,-k,-m，韓語分別以終聲-ㅂ,-ㄷ,-ㄱ,-ㅁ保留。例字太多，不再舉例，請參考第 9 課和附錄 3。	
台灣語 k-,kh-,h-，國語爲ㄎㄨㄛ，韓語爲ㄱ-,ㅎ-。	가격【價格】 가정【家庭】 가치【價值】 간단【簡單】 감옥【監獄】 강습소【講習所】 건강【健康】 겁【怯】 결심【決心】 결정【決定】 결혼【結婚】 경우【境遇】 경찰【警察】 계획【計劃】 관계【關

	係】구체적【具體的】근처【近處】기일【期日】기입【記入】기차【汽車】기한【期限】동기【動機】물건【物件】여행【旅行】요금【料金】위험【危險】이해【理解】전기【電氣】처가【妻家】처시하【妻伺下】하여간【何如間】학교【學校】현재【現在】
台灣語 b-都變為韓語初聲ㅍ-。	명【名】목적【目的】문안【問安】물건【物件】사무실【事務室】사무원【事務員】세탁물【洗濯物】소문【所聞】전문【專門】정몽주【鄭夢周】
台灣語 j-變為韓語空音ㅇ-（以母音開頭）。	기일【期日】기입【記入】열심【熱心】염색【染色】일본【日本】일용【日用】주인【主人】주일【週日】탁아소【托兒所】하여간【何如間】
台灣語 g-或 ng-變為韓語空音ㅇ-。	감옥【監獄】경우【境遇】영어【英語】위험【危險】유월【六月】은어【銀魚】
台灣語以母音開頭的字，韓語仍為空音ㅇ-。這個情況視為理所當然，不再舉例，請看第 9 課、第 13 課。	
韓語와大部分來自台灣語的ㅇ。	사과【謝過】화창【和暢】
口蓋音化：台灣語 t, th 韓語變為ㅌ。	가정【家庭】결정【決定】구체적【具體的】대체【大體】목적【目的】예정【預定】작성【作定】전기【電氣】전화【電話】점【點】정몽주【鄭夢周】조선【朝鮮】지리상【地理上】
ㄹ迴避：初聲ㄹ-會脫落或變為初聲ㄴ-。	세탁요【洗濯料】양요리법【洋料理法】여관【旅館】여행【旅行】역사상【歷史上】요금【料金】유월【六月】유창【流暢】이해【理解】
國語的ㄷ(f)，台灣語變為 h-，韓語變為ㅈ或ㅊ。	방【房】부녀【婦女】양복【洋服】양요리법【洋料理法】양재봉【洋裁縫】위생법【衛生法】육아법【育兒法】풍속【風俗】
台灣語-eng，國語ㄥ，一ㄥ，韓語	생선【生鮮】여행【旅行】위생법【衛生法】；가정【家庭】결정【決定】경우【境遇】경찰【警察】

變爲애영응잉。	】성공【成功】성질【性質】영어【英語】예정【預定】작성【作定】정몽주【鄭夢周】청구서【請求書】；등【等】
台灣語-ek，韓語 액역억익。	염색【染色】책【冊】택【擇】；가격【價格】구체적【具體的】목적【目的】보석상【寶石商】역사상【歷史上】적당【適當】；특별【特別】
國語ㅤ，韓語變 爲우。	구실【口實】실수【失手】정몽주【鄭夢周】죄수【罪囚】주일【週日】청구서【請求書】
台灣語-e，韓語 仍然是에或예。	계획【計劃】관계【關係】구체적【具體的】대체【大體】세탁물【洗濯物】세탁소【洗濯所】세탁요【洗濯料】자세【仔細】
國語ㅤㅤㅤ，韓 語變爲지치시。	가치【價值】시대【時代】유치원【幼稚園】처시하【妻伺下】침지【僉知】
國語ㅤㅤㅤ，韓 語變爲자사。	사무실【事務室】사무원【事務員】사실【事實】역사상【歷史上】의사【意思】자동차【自動車】자세【仔細】
台灣語-un，韓語 變爲온。	결혼【結婚】농촌【農村】손해【損害】일본【日本】혼【魂】
台灣語-ia，韓語 아，只限於初聲 ㅤㅤㅤ。	기차【汽車】사과【謝過】사회【社會】자동차【自動車】

第 22 課

가정【家庭】가치【價值】간단【簡單】강습소【講習所】건강【健康】결심【決心】계획【計劃】공원【公園】관심【關心】구실【口實】구체적【具體的】기관【機關】기차【汽車】농촌【農村】대【對】동기【動機】등【等】명【名】목적【目的】방【房】별【別】부녀【婦女】부족【不足】사실【事實】사회【社會】상대【相對】소문【所聞】습관【習慣】시대【時代】양요리법【洋料理法】양재봉【洋裁縫】여【餘】여행【旅行】역사상【歷史上】열심【熱心】영어【英語】예정【預定】위생법【衛生法】유월【六月】유일【唯一】유창【流暢】유치원【幼稚園】

육아법【育兒法】 의사【意思】 이해【理解】 일년【一年】 일용【日用】
 자동차【自動車】 자세【仔細】 작정【作定】 전문【專門】 전화【電話】
 점【點】 중심【中心】 지리상【地理上】 책【冊】 탁아소【托兒所】 택【
 擇】 통【通】 표【表】 풍속【風俗】 학교【學校】 현재【現在】 회화【會
 話】

第 23 課

감옥【監獄】 개천【開川】 겁【怯】 결혼【結婚】 경찰【警察】 고【高】
 귀【貴】 대답【對答】 대체【大體】 문【門】 물건【物件】 보석상【寶石
 商】 생선【生鮮】 성질【性質】 안【安】 여편【女便】 은어【銀魚】 음식
 【飲食】 전화【電話】 정몽주【鄭夢周】 죄수【罪囚】 중【中】 처가【妻
 家】 처시하【妻伺下】 첨지【僉知】 편리【便利】 한심【寒心】 호령【號
 令】 혼【魂】 화창【和暢】

第 24 課

가격【價格】 결정【決定】 경우【境遇】 경찰【警察】 고소【告訴】 관계
 【關係】 관심【關心】 귀【貴】 근처【近處】 기일【期日】 기입【記入】
 기한【期限】 내의【內衣】 대신【代身】 문안【問安】 방【房】 배【倍】
 배상【賠償】 보통【普通】 부주의【不注意】 불쾌【不快】 사과【謝過】
 사무실【事務室】 사무원【事務員】 상관【相關】 성공【成功】 세탁물【
 洗濯物】 세탁소【洗濯所】 세탁요【洗濯料】 손해【損害】 실수【失手】
 실패【失敗】 약속【約束】 양복【洋服】 여관【旅館】 염색【染色】 요금
 【料金】 위험【危險】 음식【飲食】 일본【日本】 적당【適當】 전【傳】
 전기【電氣】 조선【朝鮮】 종종【種種】 주인【主人】 주일【週日】 죽【
 粥】 청구서【請求書】 특별【特別】 편리【便利】 하여간【何如間】

本書中的西方外來語

네트【net】 넥타이【necktie】 뉴욕【New York】 드라이클리닝【dry
 cleaning】 라디오【radio】 스위스【Swiss】 서비스【service】 예수【Jesus
 】 오페라【opera】 와이셔츠【white shirts】 존스홉킨스【Johns Hopkins】
 칼라【collar】 커피【coffee】 크림【cream】 테니스【tennis】 텔레비전【
 television】 펜【pen】 피아노【piano】

24.7 現代詩選讀：杜鵑花、善竹橋、禪雲寺

진달래꽃 (杜鵑花)

김소월 【金素月】 (1902~1934)

(這首詩已改編成歌曲，由 Maya 演唱，稱爲金達萊花。)

<p>나 보기가 역겨워 가실 때에는 말없이 고이 보내 드리오리다 看到我感到厭煩 而離開的那時 我會默默的小心送別你</p>	<p>名詞形보-기看。역겨워 【逆··】 ← 역겹-어厭煩、生厭，ㄷ變格。가실← 가-시-ㄴ mod.離開。말話，없이 adv.沒 有，말없이無言的。고이 adv.小心。보 내-어送。補助動詞드리다給你。終止 法-(으)오리다表示「將愉快的做某事」 ，極尊稱。</p>
<p>영변에 약산 진달래꽃 아름 따다 가실 길에 뿌리오리다 寧邊藥山的杜鵑花 我會摘來一大把 撒滿你離去的路上</p>	<p>영변 【寧邊】在平安北道。약산 【藥山】 指藥山東臺，平安南北道「關西八景」 之一。진달래杜鵑花。아름 n.合抱， 兩隻手可抱住的程度。따다=따-다가摘 。뿌리다撒。</p>
<p>가시는 걸음 걸음 놓인 그 꽃을 사뿐히 즈려밟고 가시옵소서 離去的腳步 請輕輕踩過 放在地上的那些花吧</p>	<p>가-시-는 mod.。걸음←걷-음 n.腳步。 걷다步行，ㄷ變格。놓인←놓이-ㄴ mo d.被放，놓다放。사뿐히輕輕的。즈려 밟다輕輕的踩，밟다踏。가-시-옵-소서 ，-(으)소서表示願望或命令，但在表示 恭敬的語幹-옵-後面用소서。</p>
<p>나 보기가 역겨워 가실 때에는 죽어도 아니 눈물 흘리오리다 看到我感到厭煩 而離開的那時 我到死眼淚也不會流下</p>	<p>죽-어도即使死。아니 adv.不。눈물眼 淚，눈眼、雪，물水。흘리다 v.t.流下 ，흐르다 v.i.流。</p>

선죽교 【善竹橋】

박팔양 【朴八陽】 (1905~1988)

<p>선죽교 돌란간에 기대어 서서 오백년 옛 꿈에 해가 저문다 倚靠在善竹橋的石欄杆上 五百年古代的夢裡 太陽西下</p>	<p>돌란간 【·欄杆】石欄杆，난간 【欄杆】。기대-어倚。서서 서-어서站立。오백년 【五百年】。冠形詞옛古代的、老的。해太陽。저문다 저물-니다日暮，ㄱ變格，極卑稱。</p>
<p>전하는 그 이야기 참말인 양 여기어 붉으레한 돌문을 다시 한번 보노니 가되 자취없는 것이 모든 목숨이런가? 流傳下來的故事覺得好像是實話 再一次注視淡紅色的石門 已逝去毫無蹤影的事 都是命吧</p>	<p>전 【傳】하-는 mod.。참말實話，인이-ㄴ mod.是，양 【樣】樣子。여기-어認爲。붉으레한=불그레한 mod.淡紅色的。돌문石門。한번 1次。-노니表示「提示」中隱含原因，接續法。가되 가-아-되-어離開。자취-없-는 mod.沒有痕跡，자취痕跡。목숨命。이런가，指定詞이다疑問句，文語。</p>
<p>돌다리 밑엔 내물조차 마르고 비석의 글자 홀로 나그네를 부른다 石橋下面甚至溪水都乾涸了 碑石上的文字孤獨的呼喚着旅人</p>	<p>돌다리石橋。내물=넋물[넋물]溪水。助詞조차連、甚至。마르다乾涸。비석 【碑石】。글자文字。홀로孤單。나그네旅人。부른다 부르-니다，極卑稱敘述句。</p>
<p>슬픈 고장이어 내 또다시 찾으리라. 這個悲傷的地方啊 我要再來造訪</p>	<p>슬픈 슬프-ㄴ mod.悲傷。고장地方。이-어是，中性稱。또다시再一次。-(으)리라敘述句，表示意志、推測。</p>

선운사 【禪雲寺】에서

최영미 【崔泳美】 (1961~)

꽃이	花	선운사 【禪雲寺】在全羅北
----	---	---------------

<p>피는 건 힘들어도 지는 건 잠깐이더군 골고루 쳐다볼 틈없이 님 한번 생각할 틈 없이 아주 잠깐이더군</p>	<p>盛開很費時 凋謝就只一下子 一朵一朵凝視的時 間都沒有 再思念你一次的時 間也沒有 真是非常短暫啊</p>	<p>道高敞郡。피-는 <i>mod.</i>開。 건←것은。힘들-어도費力 。지-는 <i>mod.</i>謝。잠깐 <i>n.</i>一 會兒。이-더군回想式感嘆 。골고루 <i>adv.</i>平均，即一朵 一朵的。쳐다보-르 <i>mod.</i>仰 望、凝視。틈縫隙、時間。 님你。</p>
<p>그대가 처음 내 속에 피어날 때처럼 잊는 것 또한 그렇게 순간이면 좋겠네 멀리서 웃는 그대여 산 넘어 가는 그대여</p>	<p>就像你第一次 進入我內心開花的 時候 如果忘記也是那樣 一瞬間該多好 在遠方微笑的你呀 越過山離去的你呀</p>	<p>그대你。피어날←피어나- 르 <i>mod.</i>開出。잊-는 <i>mod.</i>忘 記。또한也。순간【瞬間】 。중-겠-네，-네卑稱敘述句 。멀리서←멀리-어서從遠 處、在遠處。웃-는 <i>mod.</i>笑 。넘-어越過。그대你。</p>
<p>꽃이 지는 건 쉬워도 잊는 건 한참이더군 영영 한참이더군</p>	<p>花 謝得相當容易 但忘記總得費時間 總要費一段時間啊</p>	<p>쉬워도←쉬우-어도←쉽-어 도容易。한참好久。영영【 永永】。</p>

24.8 漢詩選讀：登高

<p>登高【登高】 높은 곳에 올라 杜甫(두보) (712-770)</p>		
<p>風急天高猿嘯哀 풍급천고원소애 hong kip thian ko oan siao ai</p>	<p>바람은 빠르고 하늘은 높아 원숭이 휘파람 소리 애달아</p>	<p>높-은 <i>mod.</i>高。올라←오르-아登，르 變格。빠르-고快，르變格。원숭이猴 子。휘파람口哨。애달아=애달파←애 달프-아 <i>adj.</i>悲痛。</p>
<p>渚清沙白鳥飛迴 저청사백조비회</p>	<p>물가는 맑고 모래는</p>	<p>물가[물까]水邊。맑-고清澄。모래沙 。깨끗한데[깨끄탄데]清潔，-느代表</p>

chu chheng sa pek niau hui hoe	깨끗한데 새는 날아돈다	示「提示」。날아돈다 날아돌-ㄴ다 盤旋，極卑稱敘述句，ㄹ變格。날다 飛，ㄹ變格。돌다迴轉，ㄹ變格。
無邊落木蕭蕭下 무변낙목소소하 bu pian lok bok siau siau ha	끝없이 펼쳐진 낙목에선 나뭇잎 떨어지고	끝없이[끄덥씨]adv.無盡，끝未、終。 펼쳐진 펼쳐지-ㄴ mod.展開，펼치다 鋪開。낙목【落木】。에선 에서-는 。나뭇잎[나무잎]←나무-잎樹葉，나 무樹，잎葉。떨어지-고掉下。
不盡長江滾滾來 부진장강곤곤내 put chin tong kang kun kun lai	다함이 없이 흐르는 장강은 도도히 흘러간다	다함 다하-ㄴ n.結束、盡，다하다 v.t.結束、盡。없이 adv.沒有。도도히 滔滔。흘러간다 흘러가-ㄴ다，極卑 稱敘述句。흘러 흐르-어，ㄹ變格。
萬里悲秋常作客 만리비추상작객 ban li pi chhiu siong chok khek	만 리 먼 곳 서글픈 가을에 항상 나그네 되어	만리【萬里】。먼 멀-ㄴ mod.遠，ㄹ 變格。서글픈 서글프-ㄴ mod.淒涼。 항상【恆常】。나그네旅人，되-어成 爲。
百年多病獨登臺 백년다병독등대 pek lian to peng tok teng tai	한평생 병 많은 몸, 홀로 누대에 오른다	한평생【·平生】一生。병【病】。 많은 mod.多。몸身體。홀로單獨。누 대【樓台】。오른다←오르-ㄴ다 mod. 登上，極卑稱敘述句。
艱難苦恨繁霜鬢 간난고한번상빈 kan lan kho hun huan song pin	어려움과 고통에 귀밑머리 다 희어지고	어려움←어렵-음 n.困難，ㅂ變格。고 통【苦痛】。귀밑머리鬢髮，귀밑耳 根，머리髮，귀耳，밑底下。희어지 다 v.i.變白，희다[히다]adj.白。
潦倒新停濁酒杯 요도신정탁주배 liau to sin theng chok chiu poe	늙고 쇠약한 몸이라 새로이 탁주마저 끊어야 한다네	늙다老。쇠약【衰弱】하-ㄴ mod.。이 -라，接續法-라放在이다和아나다的 語幹後表示原因。새로이 adv.新。탁 주【濁酒】。助詞마저甚至。끊-어야 斷。-다네敘述句，帶有感嘆、肯定的 語氣。

